

Завьялова Юлия Анатольевна

**НАЦИОНАЛЬНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ О РУССКИХ В НЕМЕЦКИХ ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКАХ IX-XVIII ВЕКОВ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2011/3/74.html](http://www.gramota.net/materials/1/2011/3/74.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (46). С. 228-229. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2011/3/](http://www.gramota.net/materials/1/2011/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

УДК 81:39:316.7

Юлия Анатольевна Завьялова

Сургутский государственный университет ХМАО - Югры

НАЦИОНАЛЬНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ О РУССКИХ  
В НЕМЕЦКИХ ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКАХ IX-XVIII ВЕКОВ<sup>©</sup>

Взаимодействуя с другими народами, представители той или иной этнической общности воспринимают людей другой национальности в соответствии со своими убеждениями, взглядами и мнениями относительно истории и современной жизни этого народа. Например, когда мы говорим «типичный немец», «типичный англичанин», мы имеем в виду определенный набор этнических черт и характерных качеств. Подобная фраза понятна собеседнику и не требует дополнительных объяснений, так как имеет под собой определенный национальный (этнический) стереотип. Национальные стереотипы, будучи собирательными, условными образами, отражают этнические и культурные особенности народа, специфику национальной психологии и традиции.

В данной статье мы хотели бы проанализировать немецкие письменные свидетельства о русских, чтобы определить, какие национальные стереотипы были созданы о русском народе с IX по XVIII века.

Первое упоминание о предках современных немцев и русских встречается в книгах IX века: «...und er bat in dem erwähnten Brief darum, dass sie durch des Kaisers (Ludwig) Güte Erlaubnis und Unterstützung bekommen könnten, ohne Gefahr durch sein Reich heimzukehren, da sie die Straßen, auf denen sie zu ihm nach Constantinopel gekommen waren, durch barbarische und furchtbar wilde Völker geführt hatten und er nicht wollt, dass sie diese auf dem Heimweg benutzten, um sich keiner Gefahr auszusetzen» [2, S. 60], где описывается содержание письма, в котором обращаются к кайзеру Людовигу Благодетелю с просьбой защитить от варварского (нецивилизованного) народа, проживающего на востоке.

В хрониках X века встречается описание встречи со славянами, где они представлены также невежественными людьми: «Und da Gero seine Rede mit einer Herausforderung beginnt, leitet der „Slawe“ seine Antwort entsprechend ein, nämlich nach barbarischer Sitte mit den Zähnen knirschend und viel Schimpfworte ausstoßend» [Ibidem, S. 65]. С XIII по XV века Россия, находясь под гнетом татаро-монгольского ига, остается неизвестной для всей Европы и считается *asiatisch* (восточной азиатской страной).

В XVI веке, в период военных действий между Россией и Ливонией, появляются листовки (*Flugschriften*), где описывается жестокое обращение русских по отношению к взятым в плен ливонцам, не только к мужчинам, но и женщинам, девушкам и детям: «...was für grausame Tyranney der Moscoviter, an den Gefangenen, hinweggeführten Christen aus Lyfland, beides an Mannen und Frawen, Junckfrawen und kleinen Kindern, begehrt» [1, S. 158]. «Was der Moscoviter erobert, brennet er hinweg, das sich niemand erhalten kan. Er leßt Lyflender gefangen halten unnd sie täglich mit einem stuck Brot speisen. Mit Frawen und Junckfrawen wirdt so grosse schand und unehr getryben, das es nicht als zuschreiben noch zusagen ist. Was er von kleinen Kindern im Lyflandt bekompt, die leßt er zur hawen unnd ihre zarte Hertzelein an die Bäum hin und wider nageln und darnach schiessen» [Ibidem, S. 160-161]. Согласно листовкам москвиты характеризуются *greuliche, blutdurstige, grausame Erbfeinde der Christenheit* (ужасными, кровожадными, свирепыми врагами христианства), *schlaue, treulose, vertragsbrüchige Politiker* (хитрыми, вероломными политиками), также *grausame Krieger* (жестокими воинами) [Ibidem, S. 175].

В период правления царя Ивана Грозного устанавливается деспотическая власть, которая приобретает террористический характер. Вторая половина царствования отмечена учреждением опричнины, массовыми казнями и убийствами. Названные выше события приводят к тому, что во второй половине XVI века образ царя приобретает такие негативные черты как *stolz, argwöhnisch, listig, jähzornig, lasterhaft und grausam* (высокомерный, подозрительный, хитрый, вспыльчивый, безнравственный и жестокий). Однако для немецкого народа образ Ивана Грозного олицетворяет всю Россию, русских господ и вообще русского человека.

В XVI веке появляются заметки о России дипломата Сигизмунда фон Герберштейна, который изображает русских, с одной стороны, *grobe, ungebildete Barbaren, sittenlose Trunkenbolde, verschlagene, diebische und grausame Leute* (грубыми, необразованными, безнравственными, хитрыми, жестокими людьми, пьяницами, ворами), с другой - *fromme, genügsame, gehorsame und geduldige Untertanen, die der Tyrannei des Großfürsten keinen Widerstand entgegensetzen* (набожными, послушными, терпеливыми верноподданными, которые не сопротивляются деспотизму господ) [Ibidem, S. 178].

В XVII и XVIII веках все еще сохраняется стереотип *barbarische, grausame, bedrohliche Russen* (жестоких, опасных, невежественных русских).

В эпоху правления Петра Великого Россия оценивается прогрессивно мыслящими современниками Германии положительно, и ведутся разговоры об *das veränderte Rußland* (обновленной, измененной России), тем не менее, проявляется недоверие, часто пренебрежение к русскому народу. Так, например, Христиан Фридрих Вебер, ганноверский резидент при русском дворе в царствование Петра Великого, представляет царя целеустремленным, работающим, образованным, толерантным по отношению к другим религиям:

«bescheiden, arbeitsam, zielstrebig, mutig und gesittet, als eine Persönlichkeit, die durch Liebe zur Wissenschaft, Verehrung der schönen Künste, Offenheit gegenüber Ausländern, Toleranz gegenüber anderen Religionen, persönliche Bedürfnislosigkeit und gute Umgangsformen auszeichnet». В противоположность образу Петра I, русский народ изображен *eine Heerde unvernünftiger Thiere, die Peter I. zu Menschen gemacht habe* (стадом неразумных животных, которые благодаря Петру Великому стали людьми) [3, S. 116], также русскому народу свойственны *Hartnäckigkeit, Grausamkeit, Widerspenstigkeit, Faulheit, Tapferkeit, blinder Gehorsam, Gewalttätigkeit, Untertänigkeit und Hochmut* (упрямство, невежество, лень, слепое подчинение своему господину, жестокость, надменность) [Ibidem].

Иоганн Георг Гмелин, участник экспедиции на Камчатку с 1733 по 1743 характеризует русских пассивными и ленивыми: «*Die Klagen, welche ich, da ich von Kusnezsk handelte, über die Trägheit und Faulheit des Volkes führte, muss ich leider hier (in Tomsk) wiederholen. Ohngeachtet hier verschiedene Arbeiter sind, so bekommt man doch keinen, solange er noch einen Heller hat, wovon er den heutigen Tag leben kann. Sie sorgen nicht für den anderen Morgen, und lassen sich lieber zur Arbeit mit den empfindlichsten Schlägen zwingen, als dass sie mit gutem Willen sich auf den morgenden Tag etwas verdienen sollten, wenn sie auch wissen, dass, wenn sie den folgenden Tag nicht arbeiten, sie alsdenn nichts zu essen haben würden. Sogar ein elender Budenkerl lässt sich nicht überreden, seine Waare zu jemand in das Haus zu bringen; er ist viel zu faul dazu, und verkauft lieber nichts, als dass er zehn Schritte weit deswegen gehen sollte*» [4, S. 231].

В 1776-1781 гг., в период правления Екатерины II, выходит в свет труд под заглавием «Описание всех в Российском государстве обитающих народов, также их житейских обрядов, вер, обыкновений, жилищ, одежд и прочих достопамятностей», в котором Иоганн Готлиб Георги предпринимает попытку подробно описать Россию и ее народ. В отличие от других описаний в данном труде русский народ представлен в положительном свете. Появляются такие положительные качества как щедрость, гостеприимство, предприимчивость, жизнерадостность, ловкость в работе: «*Von Gemüthsart ist der Russe fröhlich, bis zum Leichtsinnsorglos, fähig etwas geschwinde zu begreifen und auszuüben, sinnreich die Arbeiten abzukürzen, in allen Geschäften lebhaft, geschickt und hurtig. Die Russen sind aufmerksam, entschlossen, beherzt und unternehmend. Zum Handel und Tausch haben sie unwiderstehliche Neigung. Sie sind gastfrey und freygebig, oft bis zum eigenen Mangel. Im Umgang sind sie freundschaftlich, aufgeweckt, gefällig, sehr dienstfertig, nicht neidisch, verlämderisch oder kritisch und sehr verschwiegen. Ihre natürliche und einfache Lebensart und ihr froher Sinn hat wenige und leicht zu erhaltende Bedürfnisse. Die Berauschten sind nichts weniger als zänkisch oder beleidigend, sondern freundschaftlich, fröhlich, höflich, reden von Anwesenden Gutes und rühmen sich ihrer Freundschaft; ein jeder ist auch einem sehr Betrunkenen gern behülflich*» [Ibidem, S. 236-237].

Суммируя вышесказанное, необходимо отметить, что формирование стереотипов в значительной степени объясняется определенной общественно-исторической ситуацией, существующей между данными странами в анализируемый период времени, а также склонностью людей рассматривать явления чужой культуры сквозь призму традиций и ценностей своего собственного народа, что иногда приводит к возникновению негативной или даже враждебной установки по отношению к другому народу.

#### Список литературы

1. **Kappeler A.** Die deutschen Flugschriften über Moskowiter und Iwan den Schrecklichen im Rahmen der Russlandliteratur des 16. Jahrhunderts // *Russen und Russland aus deutscher Sicht 9.-17. Jahrhundert.* Wilhelm Fink Verlag München, 1985. S. 150-182.
2. **Keller M.** Die Darstellung der Ostslawen in Chroniken und Annalen des 9.-13. Jahrhunderts // *Ibidem.* S. 57-83.
3. **Matthes E.** Das veränderte Russland und die unveränderten Züge des Russenbildes // *Russen und Russland aus deutscher Sicht 18. Jahrhundert: Aufklärung.* Wilhelm Fink Verlag München, 1987. S. 109-135.
4. **Robel G.** Berichte über Russlandreisen // *Ibidem.* S. 216-247.

УДК 81'42

Ольга Георгиевна Минина, Полина Владимировна Васильева  
Сыктывкарский государственный университет

#### НЕКОТОРЫЕ ПРИНЦИПЫ ЛИНГВО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА<sup>©</sup>

Проблемы интерпретации текстов особо актуальны в настоящее время в связи с расширением масштабов межкультурной коммуникации и влияния СМИ и интернет источников на формирование общественного мнения. Тексты, особенно историко-политические, становятся оружием в борьбе за мировоззрение людей. Они ориентированы на манипуляцию сознанием адресата путем целенаправленного формирования у него за счет имплицатур моделируемого перлокутивного эффекта - выработать определенное отношение и систему